

Der Falke, die Schlangen und die Wolke

Schreibend ging er vom Wort *ich*, dem Wort,
das einst eine zwischen Felsen geringelte Schlange war,
zu dem Wort *er*, einst ein über dem Schilf schwebender Falke,
zurück zu *wir*. Einem Schlangennest.
Natürlich griff der Falke die Schlangen an.
Sie wurde eine Wolke, nährte uns, bemutterte uns,
schrubte uns mit Regen. *Ich*, eine Schlange einst, weiß,
daß das chinesische Symbol für *er* eine stehende Figur ist,
das Symbol für *sie* eine kniende Figur,
das Wort *Wolke* aus zwei horizontalen Wellen über einer Ebene
gebildet wird, und daß du, wenn du chinesisch schreibst,
Einfühlsamkeit zeigen mußt für unterschiedliche Teile der Welt.
Schreiben enthält Malen und Malen Schreiben.
Jedes ist Vogel und Himmel dem anderen, Erde und Blume.

Stanley Moss, geb 1925 in USA
Übersetzung:
J. Sartorius

The Hawk, the Serpents, and the Cloud

In writing, he moved from the word *I*,
the word once a serpent curled between the rocks,
to *he*, the word once a hawk drifting above the reeds,
back to *we* : a nest of serpents.
Of course the hawk attacked the serpents.
She became a cloud, nursed us, mothered us,
scrubbed us with rain. *I*, once a serpent, know the Chinese
character for *he* is a standing figure,
the sign for *she* is a kneeling figure,
the word *cloud* is formed by two horizontal waves above a plain,
and that in writing Chinese
you must show feeling for different parts of the world.
Writing contains painting and painting writing.
Each is bird and sky to the other, soil and flower.